

**THE USE OF DEIXIS IN ENGLISH TRANSLATION OF AL-QURAN IN
THE CHAPTER 30 (JUZ 'AMMA)**



RESEARCH PROPOSAL

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting the Bachelor
Degree of Education in English Department

by

DONA KURNIANING DEWI
A 320 030 230

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2007**

APPROVAL

**THE USE OF DEIXIS IN ENGLISH TRANSLATION OF AL-QURAN IN
THE CHAPTER 30 (JUZ ‘AMMA)**

Written by:

DONA KURNIANING DEWI
A 320 030 230

Approved by:

Consultant I

Consultant II

Dra. Malikatul Laila, M. Hum
NIK 409

Drs. Anam Sutopo, M. Hum
NIK. 849

ACCEPTANCE

Acceptance by the Board of Examiners
School of Teacher and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on 10th November 2007

Team of Examiners:

1. Dra. Malikatul Laila, M. Hum (.....)
(Chair Person)
2. Drs. Anam Sutopo, M. Hum (.....)
(Member I)
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum (.....)
(Member II)

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si
NIK. 547

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of a university, not there are opinions or masterpiece which has been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, January 2007

DONA KURNIANING DEWI

MOTTO

"Dan tidaklah Aku ciptakan jin dan manusia kecuali agar beribadah kepada-Ku" (QS. Adz-Dzariat: 56)

" Hai orang-orang yang beriman mintalah pertolongan (kepada Allah) dengan sabar dan shalat; sesungguhnya Allah beserta orang-orang yang sabar" (QS. Al-Baqarah: 153)

DEDICATION

*From my deep heart and great love, this research paper is special
dedicated to:*

*My beloved Mom and Dad
My dear younger sister and brother*

ACKNOWLEDGEMENT

Firstly, the researcher would like to express her deep gratitude to Allah the Exalted and Supreme for having given her health and ability so that the writer could accomplish this research paper on time. However, this success would not be achieved either without the help of many individuals and institutions.

On this occasion, the writer would like to thanks to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si, the dean of School Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Koesomo Ratih, S. Pd., M. Hum, the head of English Department of School Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Malikatul Laila, M. Hum, the researcher's first consultant who has guidance and advice in doing her research paper,
4. Drs. Anam Sutopo, M. Hum, the writer's second consultant who has guided, advised, and supported her in the process of doing this research paper,
5. Her best gratitude to her beloved parents, Mr. Andi Supriyono., and Mrs. Murtini, thanks a lot for all of your support and prays to her. She is nothing without you! She loves you, Abah and Ummi. May Allah always bless you!
6. Her beloved young sister and brother, Ukhti Resis and Akhi Midi, "*Uhibukumfillah*", thanks for little funny things that you did: you make her life to be colorful! Just do best that you can do! "*Ukhti, Fashbir innal'aaqibata lilmuttaqiin.*"
7. All of Yaquities in YAQUTA and ARUM Islamic Boarding House, thanks all!

8. Her best friend Ukhti Shoffiyah, Ukhti Hafshoh, and her dear little sister Izzah, thanks for everything and she is so sorry for all of her mistakes, *“Uhibuhuna fillah”*.

9. Her friend, mbak Atik, thanks for helping of typing this paper

“Barakallaufikum wa Jazakumullahu khairan”.

The writer realizes that this paper is far of being perfect. To make it better, the researcher expects any constructive critics. At last, the writer hopes that this research paper will be useful for all. Wallahu a’lam.

Surakarta, April 2007

The Writer

TABLE OF CONTENT

	Page
TITLE.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	ix
SUMMARY.....	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study	4
C. Problem Statement	6
D. Objective of the Study.....	6
E. Limitation of Problems	7
F. Benefits of the Study.....	7
G. Paper Organization	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	9
A. Discourse Analysis.....	9
1. Notion of Discourse	9
2. Notion of Discourse Analysis	10

B. Deixis	11
1. Deixis as Linguistics element of Discourse	11
2. Notion of Deixis.....	11
3. Kinds of Deixis	13
a. Person Deixis	13
b. Place Deixis.....	15
c. Time Deixis.....	17
d. Discourse Deixis	18
e. Social Deixis	20
C. Meaning	21
D. Commentary of Al-Qur'an.....	24
1. Al-Qur'an	24
2. Commentary of Al-Qur'an.....	25
CHAPTER III : RESEARCH METHOD.....	27
A. Type of study.....	27
B. Object of Study	27
C. Data and Data Source.....	27
D. Method of Collecting Data.....	28
E. Technique of Data Analysis.....	28
CHAPTER IV: ANALYSIS AND DISCUSSION	30
A. Form of Deixis used in English Translation of Al-Qur'an in the chapter 30 (Juz 'Amma).....	30
1. Person Deixis	30

2. Time Deixis.....	43
3. Place Deixis.....	48
4. Discourse Deixis	51
5. Social Deixis	52
B. Reference of Deixis used in English Translation of Al-Qur'an in the chapter 30 (Juz 'amma).....	54
1. Referring to First Person	54
2. Referring to Second Person.....	58
3. Referring to Third Person	60
4. Referring to the first time of sending Al-qur'an down to Rasulullah.....	63
5. Referring to the time finishing of the night of Al-Qodr..	64
6. Referring to the Day of the Conquest of Mecca.	65
7. Referring to the place where Moses got revelation from Allah.....	65
8. Referring to Present time and Still Going on, Past time, and Future time	66
9. Referring to the place of someone when he dies.....	68
10. Referring to the place of Gabriel	69
11. Referring to Preceding Portion	69
12. Referring to Social Relationship	70
C. Discussion of Findings.....	72

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	76
A. Conclusion	76
B. Suggestion.....	77

REFERENCES

APPENDIX

ABSTRACT

Dona Kurnianing Dewi, A 320 030 230. THE USE OF DEIXIS IN ENGLISH TRANSLATION OF AL-QUR'AN IN THE CHAPTER 30 (JUZ 'AMMA). Research Paper. Muhammadiyah Unifersity of Surakarta.

This research is about the use of deixis in English Translation of Al-qur'an in the Chapter 30.

The object of this study is the use of deixis, including the form and reference of deixis. The objectives of this study are (1) to describe the form of deixis used in Juz 'Amma, and (2) to describe the reference of deixis used in Juz 'Amma.

This is a descriptive qualitative research, and in collecting the data, the writer employs documentation method by gathering deixis used in English translation of Al-Qur'an in the chapter 30. After that the writer makes classification the data based on the form of deixis and its reference. Finally, she describes the data.

The result of the research shows that from 205 data items. It consists of 124 (60,5%) person deixis, which contains 9 items (4,3%) first person deixis, 65 items (31,7%) second person deixis, and 50 items (24,3%) third person deixis; 21 items (10,2%) time deixis contains 9 items (4,3%) covert time deixis, 10 items (5,0%) tense, 2 items (10 %) explicit time deixis; 52 items (25,4%) social deixis are categorized as absolute social deixis; 5 items (2,4%) discourse deixis, and 3 item (1,5 %) place deixis. Then, in analyzing the reference, the writer finds fourteen references of deixis in juz 'Amma. They are referring to first person, second person, referring to third person, preceding portion, past time, present time, future time, social relationship, and certain place namely the place of someone when he dies, to the first time of sending Al-qur'an down to Rasulullah; the glory night; and the decree of everything for one year, referring to the time finishing of the night of Al-Qodr, referring to the place of Gabriel, referring to the place where Moses got revelation from Allah, and referring to the Day of the Conquest of Mecca.

Consultant I

Consultant II

Dra. Malikatul Laila, M. Hum
NIK. 409

Drs. Anam Sutopo, M. Hum
NIK. 849

Dean,

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si
NIK. 547